



18-1

*Till Elizabeth entered the drawing-room at Netherfield and **looked in vain for Mr. Wickham among the cluster of red coats there assembled, a doubt of his being present** **had never occurred to** her.*

*The certainty of meeting him had not been **checked by any of those recollections** (that might not unreasonably have alarmed her.)*

*She had dressed **with more than usual care,** and prepared in the highest spirits for the conquest of **all that remained unsubdued of his heart,** trusting that it was not more than might be won in the course of the evening.*

*But in an instant arose the dreadful suspicion (of his **being purposely omitted for Mr. Darcy's pleasure in the Bingleys' invitation to the officers;**)*

*and though **this was not exactly the case,** the absolute fact of his absence was pronounced by his friend Mr. Denny, (to whom Lydia eagerly applied,)(and who told them **that Wickham had been obliged to go to town on business the day before, and was not yet returned;**)*

*adding, with a **significant** smile,*

*"I do not imagine his business **would have called him away just now, if he had not wished to** avoid a certain gentleman here."*

if 条件句是虚拟语气的过去时态

第十八章 (01)

伊丽莎白走进内瑟菲尔德花园的会客室，在一群穿着“红制服”的人们里面寻找韦翰先生，**找来找去都找不着**，这时候她才怀疑他也许不会来了。

她本以为他一定会来，虽然想起了过去的种种事情而颇为担心，可是她的信心并没有因此受到影响，
check 限制，抑制

她比平常更**精心地**打扮了一番，高高兴兴地准备把他心中未被征服的地方全部占据。她相信在今天的晚会上，一定会让她把他那颗心完全抓在手里。

但是过了一会儿，她不禁怀疑：莫非宾利先生请军官们的时候，为了讨好达西，故意**没有请韦翰**？

然而**事实并非如此**。在丽迪雅不断的追问下，他缺席的原委马上就由他的朋友丹尼先生宣布了。丹尼告诉她们说，韦翰前一天上城里办事去了，还没有回来。

又带着**意味深长的**微笑补充了几句：

“我想，要不是为了要回避这儿的某一位先生，他决不会这么巧，恰恰在这时候因事缺席。”

This part of his intelligence, though unheard by Lydia, was caught by Elizabeth, and as it assured her that Darcy was not less answerable for Wickham's absence than if her first surmise had been just,

*every feeling of displeasure against the former was **so** sharpened by immediate disappointment, **that** she could hardly reply with tolerable civility to the polite inquiries (which he directly afterwards approached to make.)* --

*Attention, forbearance, patience with Darcy, was injury to Wickham. She **was resolved against** any sort of conversation with him, and turned away with a degree of ill-humour, *which she could not wholly surmount even in speaking to Mr. Bingley, whose blind partiality provoked her.**

*But Elizabeth **was not formed for** ill-humour; and though every prospect of her own was destroyed for the evening, it could not **dwell long on** her spirits;*

*and having told all her griefs to Charlotte Lucas, whom she had not seen for a week, she was soon able to **make a voluntary transition to** the oddities of her cousin, and to point him out to her particular notice.*

The two first dances, however, brought a return of distress; they were dances of mortification.

Mr. Collins, awkward and solemn, apologising instead of attending, and often moving wrong without being aware of it, gave her all the shame and misery which a disagreeable partner for a couple of dances can give.

他的话丽迪雅没有听见，却给伊丽莎白听见了。伊丽莎白因此断定：关于韦翰缺席的原因，虽然她开头没有猜对，却依旧是达西先生一手造成的。

be answerable for=be responsible for

她觉得非常扫兴，对达西也就越发起了反感，因此接下来当达西走上前来向她问候时，她已难以好声好气地回答他。

她认为，对达西殷勤，宽容，忍耐，就等于伤害韦翰。她决定不跟他说一句话，怏怏不乐地掉头就走。甚至跟宾利先生说起话来也不大客气，因为他对达西的盲目偏爱让她气愤无比。

伊丽莎白天生不大会发脾气；虽然她今天晚上大为扫兴，可是她情绪上并没有不愉快多少时候。

她先把满腔的愁苦告诉给了一星期未见的夏绿蒂·卢卡斯小姐，过了一会儿又**自告奋勇地**把她表兄的奇怪之处讲给她听，还特别把他指出来给她看。

与表兄的两场舞使她重生烦恼，那简直是活受罪。

柯林斯先生又呆笨又刻板，只知道道歉，却不知道小心一些，往往迈错了脚自己还不知道。

他真是个叫人讨厌的舞伴，使她丢尽了脸，受尽了罪。

The moment of her release from him was exstasy.

*She danced next with an officer, and had the refreshment of talking of Wickham, and of hearing that he **was universally liked.***

*(1) When those dances were over she returned to Charlotte Lucas, and was **in conversation with her**, (2) when she found herself suddenly addressed by Mr. Darcy, (3) (who **took her so much by surprise** in his application for her hand, **that, without knowing what she did, she accepted him.**)*

*He walked away again immediately, and she was left to **fret over** her own **want of presence of mind**; Charlotte tried to console her.*

"I dare say you will find him very agreeable."

*"Heaven forbid! -- **That would be the greatest misfortune of all!** -- To find a man agreeable whom one is determined to hate! -- Do not wish me such an evil."*

*(1) When the dancing **recommenced**, however, and Darcy approached to claim her hand, (2) Charlotte could not help cautioning her, in a whisper, **not to be a simpleton**, (3) and allow her fancy for Wickham to make her appear unpleasant in the eyes of a man of **ten times his consequence.***

从他手里“解脱”出来，她欢喜欲狂。

她接着跟一位军官跳舞，跟他谈起韦翰的事。听说韦翰是个处处讨喜的人，她精神上舒缓了许多。

(1) 跳过这几场舞以后，她就回到夏绿蒂·卢卡斯身边，跟她谈话。(2) 这时突然听到达西先生叫她，(3) 出其不意地请她跳舞，**她吃了一惊**，竟然**不由自主地**答应了他。

达西跳完后便立刻走开了，她不住地**责怪**自己为什么**这样没脑子**。夏绿蒂尽力安慰她。

“你将来一定会发觉他很讨人喜欢的。”

“天不容！那才叫做倒了大的霉呢！下定决心去恨一个人，怎会一下子又喜欢起他来！别这样咒我。”

(1) 当舞蹈重新开始，达西又走上前来请她跳舞；(2) 夏绿蒂禁不住跟她咬了咬耳朵，提醒她别犯傻，(3) 犯不上因为对韦翰的好感，而得罪一个比韦翰身价高上十倍的人。

【夏绿蒂很现实】

(1) Elizabeth made no answer, and took her place in the set, (2) amazed at the dignity (to which she was arrived) in being allowed to stand opposite to Mr. Darcy, (3) and reading in her neighbours' looks their equal amazement in **beholding** it.

(4) They stood for some time without speaking a word; (5) and she began to imagine that their silence was to last through the two dances, (6) and at first was resolved not to **break it**;

till suddenly fancying that (7) it would be the greater punishment to her partner to oblige him to talk, (8) she made some slight observation on the dance.

He replied, and was again silent. After a pause of some minutes, she addressed him a second time with:

"It is your turn to say something now, Mr. Darcy. -- I talked about the dance, and you ought to **make some kind of remark on** the size of the room, or the number of couples."

He smiled, and assured her that whatever she wished him to say should be said.

"Very well. -- That reply **will do** for the present. -- Perhaps **by and by** I may observe that private balls are much pleasanter than public ones. -- But now we may be silent."

"Do you talk **by rule** then, while you are dancing?"

(1) 伊丽莎白没有回答便下了舞池, (2) 她想不到居然会有这样的**体面**, 跟达西面对面跳舞, (3) 她看见身旁的人们也同样露出了惊奇的目光。

(4) 他们俩跳了一会儿, 一句话也没有交谈。(5) 她想象着这两场舞可能一直要沉默到底, (6) 开头决定不要打破这种沉默。

(6) 后来突然异想天开, (7) 认为如果逼得她的舞伴不得不说几句话, 那就会叫他受更大的罪, (8) 于是她就说了几句关于跳舞方面的话。

他回答了她的话, 接着又是沉默。过了几分钟, 她第二次跟他攀谈:

“现在该轮到你说啦, 达西先生。我谈了跳舞, 你就得谈谈舞池的大小以及有多少对舞伴之类的话题。”

他笑了笑, 告诉她说, 她要他说什么他就说什么。

“好极了, 这个回答也说得过去。待一会儿我或许会谈到私人舞会比公共场所的舞会来得好; 不过, 我们现在可以不必作声了。” **【没有让达西“吃瘪”, 反而被“宠”】**

“那么, 你跳舞时照例总得要谈上几句吗?”

by rule=by routine, 照例

(1) "Sometimes. One must speak a little, you know. (2) It would look odd to be entirely silent for half an hour together, (4) and yet for the advantage of some, conversation ought to be so arranged, (3) [as that they may have the trouble of saying,] as little as possible."

"Are you consulting your own feelings in the present case, or do you imagine that you are gratifying mine?"

(1) "Both," replied Elizabeth archly; "for I have always seen a great similarity in the turn of our minds. -- (2) We are each of an unsocial, taciturn disposition, unwilling to speak,

(3) unless we expect to say something (that will amaze the whole room, and be handed down to posterity with all the eclat of a proverb.) "

"This is no very striking resemblance of your own character, I am sure," said he. "How near it may be to mine, I cannot pretend to say. -- You think it a faithful portrait undoubtedly."

"I must not decide on my own performance."

He made no answer, and they were again silent till they had gone down the dance, when he asked her if she and her sisters did not very often walk to Meryton.

She answered in the affirmative, and, unable to resist the temptation, added, "When you met us there the other day, we had just been forming a new acquaintance."

(1) “有时候要的。你知道，一个人总得要说说些话。(2) 接连半个钟头待在一块儿一声不响，那是够别扭的。(3) 有些人本来就不善谈话，(4) 为这些人着想，谈话应该安排的适当，好让他们尽量少说一点。”

“在眼前这件事情上，你究竟是在照顾自己的情绪呢，还是想要迎合我的心意？”
【你说保持沉默是自己想做，还是考虑我的性情】

(1) “两者都有，”伊丽莎白调皮地回答道。“因为我老是感觉我们想法很相近。”

(2) 你我的性格跟人家都不大合得来，又不愿意多说话，难得开口。

(3) 除非想说几句一鸣惊人的话，让大家当作格言来流传千古。”

eclat 荣誉，显赫的成功

他说：“我看这不大像你的性格；我的性格是否与你很近似，我也不敢说。你一定觉得自己形容得很恰当吧。”

“我当然不能自己下断语。”

他没有回答，他们俩又沉默了，直等到又下池去跳舞，他这才问她是不是常常和姐妹们上梅利顿去溜达。

她回答说常常去。她说到这里，实在按捺不住了，便接下去说：“你在那儿碰到我们的那天，我们正在结交一个新朋友。”

(1) The effect was immediate. **A deeper shade of hauteur overspread his features,** but he said not a word, (2) and Elizabeth, though blaming herself for her own weakness, could not go on. (3) At length Darcy spoke, and in a constrained manner said,

"Mr. Wickham is blessed with **such** happy manners **as** may ensure his making friends -- whether he may be equally capable of retaining them, is less certain."

"He has been so unlucky as to lose your friendship," replied Elizabeth with emphasis, "and in a manner **(which he is likely to suffer from all his life.)**"

Darcy made no answer, and seemed **desirous** of changing the subject. At that moment Sir William Lucas appeared close to them, meaning to pass through the set to the other side of the room;

but on perceiving Mr. Darcy, he **stopped** with a bow of superior courtesy, **to compliment** him **on** his dancing and his partner.

"I have been most highly gratified indeed, my dear Sir. Such very superior dancing is not often seen. It is evident that you belong to **the first circles.** "

Allow me to say, however, that your fair partner does not disgrace you, and that I must hope to have this pleasure often repeated, especially **when a certain desirable event,** my dear Miss Eliza (glancing at her sister and Bingley), **shall take place.**

(1) 这句话立竿见影，**他的脸上顿时蒙了一层轻蔑的荫翳，**可是他一句话也没有说。(2) 伊丽莎白也说不下去了，尽管她在心里埋怨自己心虚。(3) 后来还是达西很勉强地先开口说：

“韦翰先生生来满面春风，交起朋友来得心应手。至于他能不能维持友谊长久，那就不一定了。”

伊丽莎白加重语气回答道：“他真不幸，竟失去了您的友谊；弄成那么尴尬的局面，可能会使他一辈子都感受到痛苦。”

达西没有回答，好像想换个话题。就这时，威廉·卢卡斯爵士走近他们身边，打算穿过舞池走到屋子的另一边去，
desirous 希望...

可是一看到达西先生，他就停住了，礼貌周全地向他鞠了一躬，满口称赞他跳舞跳得好，舞伴又找得好。

“我真太高兴了，亲爱的先生，跳得这样一手好舞，真是少见。你毫无问题是属于**第一流**的人材。”

让我再唠叨一句，你这位漂亮的舞伴也真配得上你，我真希望常常有这种眼福，特别是将来某天**好事如愿**的时候，亲爱的伊丽莎白小姐。”**(他朝着她的姐姐和宾利望了一眼)**

What congratulations will then flow in! I appeal to Mr. Darcy: -- but let me not interrupt you, Sir.

-- You will not thank me for detaining you from the bewitching converse of that young lady, whose bright eyes are also upbraiding me."

The latter part of this address was scarcely heard by Darcy; but Sir William's allusion to his friend seemed to strike him forcibly, and his eyes were directed with a very serious expression towards Bingley and Jane, who were dancing together.

Recovering himself, however, shortly, he turned to his partner, and said, "Sir William's interruption has made me forget what we were talking of."

“那时候将会有多热闹的祝贺场面啊。我向达西先生请求(到时再跳一曲)：—可是我还是别打搅你吧，先生。

你正在和这位小姐谈得心醉神迷，如果我耽搁了你，你是不会感激我的，瞧她那了双明亮的眼睛也在责备我呢。”

后半段话达西几乎没有听见。可是威廉爵士提起他那位朋友，却不免叫他心头大震。于是他正言厉色地朝正在跳舞的宾利和简望过去。

他马上又镇定了下来，掉转头来对他自己的舞伴说：“威廉爵士打断了我们的话，我都不记得我们刚刚谈些什么了。”